

A Lenga Turrese

Lettera



Salvatore Argenziano
Gianna De Filippis



obbiccànnö: avv. *Uiccanno. Uviccanno.* Questo. Eccolo qui, vicino a noi.
Letteralmente: *u viri cca.* La forma con la -o- iniziale è quella napoletana dove il pronome torrese -u- è invece -'o-.

obbillànnö: avv. *Uillanno. Uvillanno.* Quello. Eccolo là. Quello.
Letteralmente: *u viri llà.*

obbillòcö: avv. *Uilloco. Uvilloco.* Cotesto. Codesto. Eccolo là, vicino a te.
Letteralmente: *u viri lloco.*

òbbricö: s. m. *Obbreco. Obbricazione. Obrecaza.* Dovere, impegno preso, riconoscimento dovuto.

**BAS. mo se la pigliava co lo Tiempo che pe farele despietto s'aveva puosto le stanfelle e le scarpe de chiuummo, azzò non iognesse priesto l'ora de liquidare lo stromiento a la cosa amata, pe sodesfarese de l'obrecaza stipulata fra loro.*

**BAS. subeto la facette auzare e sedere a canto ad isso, contanno a la mamma l'obreco granne c'aveva a sta bella giovane e quanto aveva fatto ped isso e la parola datole, ch'era necessario che l'avesse compruta.*

**BAS. TITTA Aggiateve pacienza de lo poco, e pigliatene, amice, lo buon anno.*

CIULLO Io te resto obrecato!

MICCO Io te ringrazio!

**CORT. Ora se nce volite perdonare et avere piatà de sti trommiente, facitence stasera 'nguadeiare ca facimmo chiammare li pariente e ve restammo schiave et obbrecate propio commo nce avisse recattate ».*

**SGR. Pocca Parnaso t' è spaparanzato
E a boglia toia sta lo 'ntrare e ascire,
E pocca Apollo t' è tanto obrecato
Che nulla lengua no' lo ppòte dire,
Priesto 'm Parnaso mo torna a trasire,
Ed iescene de lauro 'ncoronato:*

**SGR. Maie non se vede satoro de fave,*

*Va comme a no cucù
E comme à sporteglione pe lo scuro.
La cappa sola è manco de na pettola:
Perzò comme a cevettola
Esce de notte, e l' have Micco Auliva
'N obrecanza accusata a la Vagliva.*

**PS. Petruccia se scusava se no' l'aveva trattata comme se mmeretava, e che la desgrazia non era socceduta pe corpa soja, e ca chello che aveva fatto era stato debbeto ed obbrecazione.*

**DB. Scusate quanto saie, ca si tenuto
Da no moccuso senza cellevriello:
Si obbrecato vedè si è hommo, ò fera;
Quanta crapare, e quanta Beforchielle
De questa sò copierte,
Propio de chesta pelle;*

**NL. "Schiaivo". "Schiaivo". "Bonni". "Arrevederece".
"Commanname". "Obbrecato". "Trasetenne".
"No' lo farraggio maie!". "Non trattenerece".
"Non nte scorda' la strata". "Vavattenne".
"Fegliule, state attiento". "No' 'mpederece".
"Covèrnate", "Screvimmonce". "E bbattenne".*

**SCAR. Aggiate pacienza, chella me n'ha fatta j de capa,
io saccio l'obbricazione mia.*

occhiá: v. tr. Adocchiá. Ucchiá. Avvistare.

**BAS. Ca si tu vai stracciato
non c'è chí t'occhia mente,
non c'è cane che t'ofema,
si' tenuto a la cammara de miezo;
sulo oggedi è stimato
chí se stira la cauza e va 'ngriccato.*

**CORT. « Sta zitta, mamma - respose lo zito -
ca se quarcuno adocchia mente schitto
le cacciarraggio n'uocchio co' sto dito ».
« No, bene mio, chesto non sia pe' ditto »
tanno respose Renza a lo marito
e la mamma: « No, singhe beneditto:
se si' geluso e faie no sbareione*

tu vaie de zeppa e pesole 'n presone ».

occhiarárö: s. m. *Ucchiararo*. Venditore di occhiali

occhiàta: s. f. *Ucchiata. Aucchiata*. Guardata.

**FR. Npietto, p'avé n'aucchiata 'a sta Rignante,
te facive arapi na furnacella!...*

Propio accussì, signore mio!... Vedite?...

V'o sto cuntanno e chiagno... e vùi redite...!

**VIV. Matalena Matalena,
quanno 'a vuo' sta sempe 'e vena:
cu n'ucchiata, a mala pena,
chella subbeto se mena.*

occhiàta: itt. *Ucchiata. Acchiata. Occhiata*. Perciforme, sparide, (*Oblada melanura*). *Fiata*

occhiatura: s. f. *Ucchiatura. Cèra*. Sguardo, cipiglio, guardata.

**BAS. l'uocchie erano comete, che predecevano
tremmollicce de gamme, vermenare de core, iaio de
spirete, filatorie d'arme e cacarelle de cuorpo, pocca
portava lo terrore ne la facce, lo spaviento ne
l'occhiatura, lo schianto ne li passe, la cacavessa ne le
parole.*

occhiëzzullö: s. m. *Occhietto*.

**BAS. Ma lassammole ire, ca me chiammano
chill'occhiezzule, spanto de lo puopolo,
uocchie de tiesto, uocchie de cefescole,
uocchie chiù belle de 'sto tafanario,
uocchie lanterne de lo Muolo Picciolo,
che ponno fare luce a meza Napole!*

óchiö: s. m. *Uocchio. Occhio*.

óchio 'i vòio: naut. *Occhio di bue. Oblò*.

ofanità: s. f. *Ufanità*. Presunzione, boria.

etim. Spagn. "ufania".

ofánö: agg. *Ufano*. Vanitoso.

ofemá: v. tr. *Osemá. Ausemá*. Probabile trascrizione errata di "osemà", data la somiglianza grafica della /s/ e della /f/. *Fiutare. Annusare. Subodorare.*

*etim. Greco "osmé", odore. Uosemo. *Ausemare u fieto ru miccio.*

**BAS. Ca sí tu vai stracciato
non c'è chí t'occhia mente,
non c'è cane che t'ofema,
sí tenuto a la cammara de miezo;
sulò oggedí è stimato*

chi se stira la cauza e va 'ngriccato.

òggi: avv. 1. Oggi, il giorno corrente. **Oggi a mme, rimane a tte.*
2. Pomeriggio. *Ce verimmo oggi* significa che ci vedremo nel pomeriggio. Se l'incontro è per domani pomeriggio allora *ce verimmo rimane û iurno.*

òggi a otto: avv. Tra otto giorni, cioè lo stesso giorno della prossima settimana. *A pizza oggi a otto:* la pizza consumata oggi e da pagare la prossima settimana.

òglia potrita: gastr. *Uglia.* Tipo di minestrone di origine spagnola.

etim. Spagn. "olla podrida", bollito misto castigliano.

***BAS.** *Io mogliere a vui? chi fatto a tene? che nasa faise? da quanno niccà ste crapiate? st'oglie potrite? ste mesche? e dove stammo, a lo Ioio? ve so' sore o caso cuotto?*

***BAS.** *Mentre Cecca co n'affetto granne contava sto cunto, se vedde n'oglia potrita de piacere e de desgusto, de conzolazione e d'affanno, de riso e de chianto:*

***CORT.** *Ecco n'oglia potrita a la spagnola*

*Fatta de stile antico castigliano,
Che fece a cchiù de quatto cannavola,
Ma non piacette a chillo Mantoano;
Ma de rape magnaie na fella sola
De l'uorto d'Usiasmarche catalano,
Lassanno l'elegie, le seghediglie,
Strofe, romanze, endècce e retonniglie.*

***CAV.** *Si po vulisse fà, comme tanta vota aggio ntiso dicere, chillo bello piatto de Spagna chiamato uglia a la spagnola, farraje de chesta manera.*

ogliàra: s. f. *Ugliara.* Olio, miscuglio di oli. Il contenitore dell'olio è l'*agliara.*

***CORT.** *Subbeto tutto chesto le portaie
madamma Vasta e dezele pe' bocca
lo metredato e grieco e po' l'ontaie
con chell'ogliare e disse: « Mo' te tocca
la torta e lo peccione pocca l'aie
e magna a la bon'ora e po' te cocca
e se purgasse fuorze pocorillo
'mpizzate (e tu saie mo') chisto penillo ».*

ogliaràrö: s. m. *Ugliararo.* Venditore ambulante di olio.

***FR.** *A poco a poco
se passaie 'o centenaro.
Nce trasette na mudista,*

'o cecato, nu craparo,
'o guaglione che chiagneva,
na capera, nu fuchista,
'a famiglia 'e n'ugliararo,
nu scrivano e nu marmista.

**CAN.* L'ugliarara 'a cchiù gentile
sta 'int' 'o vico 'e Ffuntanelle,
addó' 'e ffemmene cchiù belle
stanno 'e tutt' 'a Sanitàa...

ógliö: *s. m. Uoglio. Olio. *Vermicelli aglio e uoglio.*

**BAS.* Tanto che lo povero padre, pe tentare l'utema
prova, non sapenno autro che fare dette ordine che se
facesse na gran fontana d'ueglío 'nante la porta de lo
palazzo,

ogliusö: *agg. Ugliuso. Oleoso. Traslato per le persone: untuoso, viscido,
insinuante.*

ógna: *s. f. Ognia. Unghia. Ugnata. *Ogna ncarnata, unghia incarnita.*

**BAS.* Essenno na vota lo re d'Automonte 'mozzecato da
no polece, pigliatolo co na bella destrezza lo vedde cossì
bello e chiantuto che le parze coscienza de settenziarelo
'ncoppa lo talamo de l'ogna e perzò miselo drinto na
carrafa e, notrendolo ogne iurno co lo sango de lo propio
vraccio, fu di cossì bona crescenza, che 'n capo de sette
mise, bisognanno cagnarele luoco, deventae chiu' gruosso
de no crastato.

**BAS.* Ma po', dall'otra banna,
truove no commerzevole,
che se fa carne ed ognia co l'ammice,
no buon compagno affabele,
che tratta a la carlona.

**CORT.* Se viene a 'scire prena et aie golio
de quarche cosa, tiene mente a l'ogna
o te tocca la nateca. Faie, ch'io
fice a fräteto 'nfronte na scalogna
che se nne desperaie lo figlio mio
e foiette pe' collera a Bologna.
A lo lèparo falle na vasata
sí no lo ninno ha la vocca spaccata

**SGR.* Io vidde Narda che se pettenava,

*E ogne peducchio ch'a la capo aveva
 Era quanto na perna, e straloceva:
 Isce bellezza, che t' affattorava!
 Co na dellecatura le pigliava,
 E 'mmiezo a l' ogna po' se le metteva:
 Ma non tanta peducchie essa accedeva
 Quanta a sto core spungole 'mpizzava.
 *SGR. Vorria sto core diventasse n'ogna
 Che la grattasse d'intro a quarche bigna,
 Pe farela piscia' de gusto, e nzogna,
 Ca mo l'abbruscia quanno se sgraffigna.
 *SGR. A le gioie ammorese
 Chillo affetto fai tu che fa a la rogna
 Avere na bon'ogna,
 La salimora 'n capo a le zellose,
 L' arzeneco a li surece,
 Lo scaudatiello a li peducchie e pulece.
 *FAS. E ppare a mme ca te da assaie grannezza
 Cchiù l'ajotà che lo mannà a roina:
 E n'ognia de pietate cchiù se prezza
 Ch'a mmille fà provà la tremmentina;
 *NL. Comm'a no guaglioniello, ch'a la scola
 s'è 'mbrogliato pe ffare no latino,
 ca no' nne 'ntenne manco na parola;
 te lo vide vota' lo Calapino,
 se raspa, se storzella e cco na mola
 se roseca mez'ogna; si vecino
 a isso uno nce sta che nce lo 'mmezza,
 lo vasa e ffa no zumpo p'allerezza
 *VIV. Scioscia 'a zampogna,
 piede 'e melogna.
 Meh, a ogna a ogna
 ca nn'è vriogna.
 Miettete avante,
 sona ccà 'nnante.*

ógnèrè: v. tr. Serognere. Ungere.

**BAS. Era sciuta l'Arba ad ognere le rote de lo carro de lo Sole e, pe la fatica de lo bottare l'erva co la mazza drinto la semmoia, s'era fatta rossa comme a no mîlo diece,*

**BAS. Tanto che lo povero patre, pe tentare l'utema prova, non sapenno autro che fare dette ordene che se facesse na gran fontana d'ueglîo 'nante la porta de lo palazzo, co designo che, sghizzanno a lo passare de la gente, che facevano comm'a formiche lo vacaviene pe chella strata, pe non se sodognere li vestite averriano fatto zumpe de grille, sbauze de crapeio e corzete de leparo sciulianno e, morrannose chîsto e chillo, potesse soccedere cosa pe la quale se scoppassa a ridere.*

ognërunö: *pron. ind. Ognuno.*

**FR. Ah! Ah! Me vene a ridere, me vene!*

*Ogneruno sperava 'ave na Zecca,
tanta renare quanto so' ll'arene,
'a gallenella janca, 'a Lecca e 'a Mecca!*

**FR. Taggia cantà na bella villanella
e si accummencio te ne canto mille!
E p'ogneruna sceglîo 'a parulella,
e ciento vase tutte a pezzechille.*

òie: *avv. Oggi. Oie lo iurno: oggigiorno. Da oie a craie: dall'oggi al domani.*

etim. Lat. "Hodie".

**BAS. Ma poteva dicere da oie 'n craie, ca ce perdeva lo tiempo e non ne faceva cria né spagliosca;*

**BAS. Veramente oie lo iurno
non sai comme trattare,
non sai comme pescare,
non c'è strata vattuta a chi cammina:
viato chi a sto munno la 'nevina!*

**CORT. Oie è peo stare co' la vocca chiusa
che co' zella, co' gliannola e co' roгна!
Perzò nesciuno a Napole nce resta
che no' scaca la carta co' l'angresta.*

**CORT. Oie o craie vedarrimmo chi ha cchiù tuorto
E chi ha cchiù lo cellevriello sano,
Se isso, che me manna a 'ntossecare,
O io, che chësto mo manno a ghiettare».*

**SGR. Oie a Napole tu puorte corona,
Ch' Apollo te donaiè conciette a sarme,
Ed isso sta pe fare zitabona!*

**SGR. Veramente a sto munno non s'ha maie
Gusto che dura tutta na iornata!
L' allegrezza è scacata,
S'uno canta oie chiagnarrà po' craie:*

**DB. Ma pe quanto me pare, è quanto pozzo
I cò l'argenio mio specolianno
Lo cielo ncè consente, è oie te dico
Cà lo cielo farrà ssò Matremmonio.*

ommacàrö: *avv. Ummacaro. Ammacaro. All'immacaro. Magari.*

**EN. Currenno 'o juorno sano, 'ncoppa e sotto,
m'ero stracquato... E 'o trammo? Aspetta,
aspetta...*

*'Ommacaro passasse na carretta,
nu ciucciariello, nu fecat'a otto...
Passa nu carro 'e muorte, a mmiezu trotto...
— Ferma, zì 'Ndre'... — Simmo già tre a
cascetta... ...
— ...Saglio 'a dintò... — Uh, Sant'Anna
benedetta!*

ommënonë: *s. m. Ummenone. Grosso uomo. Traslato per donna mascolina.*

**CORT. «E la conciaie de muodo, 'n crosione,
Che steva bona pe se ne calare.
Ma commo ch'isso è tanto n'ommenone
Se scennea sulò me potea sferrare;
Ammore, che 'mpapocchia le perzone,
Me mese 'n capo de me nce legare.*

òmmö: *s. m. Uomo. *Ommo 'i ciappa, uomo di rispetto, anche guappo.
Ommo 'i cunzeguenza, uomo serio. Ommo 'i curtiello, guappo, delinquente.
Ommo 'i mmerda, sinonimo di ommo 'i niente. Malommo, uomo della malavita.
Pover'ommo, può essere uomo povero ma più spesso vale uomo da poco.
Ecceommo, te faccio cumme a ll'ecceommo sta per ti riduco dilaniato e
sanguinante. Ommo 'i mare, marittimo o pescatore. Ommo 'i terra, lavoratore che
non va ncoppa a ll'acqua salata. Bell'ommo, per chiamare o indicare una persona
di cui non si conosce il nome. Ommo mpennato, ragazzo in età puberale, che ha
già messo le penne, cioè il pelo al pube.*

**BAS. Tu m'haie 'ntiso chiù de no surdo: ommo avisato è
miezo sarvato».*

**BAS. Ma po' dall'otra parte,
vide n'ommo de punto,
un ommo arresecato, ommo de core,
che non cede mollica a Rodomonte,
che sta da toccia a toccia co n'Orlanno,*

**BAS. Guardateve da ricco 'mpezzentuto, da villano
resagliuto, da pezzente desperato, da servetore 'meziato,
da prencepe 'gnorante, da iodece 'nteressato, da femmena
gelosa, da ommo de craie, da esca de corte, da ommo
sbano e femmena varvuta, da shiumme quiete, da
cimmenere fomose, da male vecino, da figliulo pecciuso e
da ommo 'mediuso.*

**CORT. Decette a lo Chiaiese,
Ch'èie ommo saputo e letterato:*

*«Tèccote no tornese,
e dimme: è buono l'essere 'nзорato?»*

**CORT. Chisto patrone era ommo vertoluso,
Che capo allietto fu da li pasture.*

**CORT. « Nne miente pe' ssa canna, busciardone,
- respose Ciullo - songo ommo 'nnorato,
e pozzo stare a tutte paragone
che tu no' nce puoie stare, sbregognato!*

**CORT. L'auto è chiammato lo poeta Cola,
Che leiea chillo de casa Marino:*

*Ommo de ciappa e de 'norata famma,
Chisto, tra l'aute, era de franca lamma.*

**SGR. O de Napole mio sbrannore e spanto
Tu nfra poete si n'ommo de truono,
Puorte lo riso tu dov'è lo chianto.*

**SGR. E perzò creo che disse no saputo:
"Chi crede a le speranze, è no paputo".*

*St'ommo saputo fu no gran poeta,
Ma comme a tutte l'aute sfortonato,
Ca mai poeta nato*

Ebbe bona chianeta:

**DB. Mo. E tu ommo de niente
Perché tiene lo fierro, ed haie ardire
Auzà la mano dove è cosa sacra?*

**SCAR. Scellerato!... nfame!... Ommo senza core!... Seje anne luntano de la mugliera, senza ncaricarse cchiù si sta femmena era viva o morta! Seje anne, senza farme vedé na vota chella povera criatura!... Addò sta Peppeniello? Addò stà figliemo?... Parla!... Assassino!...*

ònna: *s. f. Aferesi di donna, signora.*

**ETN. Quarantatrè: 'onna péreta sta mbarcone
Uttantanove: 'onna Carmelina è na granda zucculona.*

**ETN. Lì francisi so' arrivati
ci hanno bbuono carusati
E vualà e vualà*

*caveci nculo alla libbertà
A lu ponte à Matalena
'onna Luisa è sciuta prena
e tre mierici che hanno
nun la ponno fá sgravá*

**ETN. A signora 'onna Lionora
ca cantava ncopp'u triato,
mo abballa mmiez'u marcato.*

**ETN. 'A signora 'onna Vicenza,
Tene tre pùlece 'ncoppa à panza :
Uno rorme e 'n'ato penza,
'N'ato pazeia cu 'a siè Vicenza*

**FR. E accussi dicenno, 'o Santo
Guardaporta, se pigliaie
da San Paolo 'o riggistro,
e l'appello accumminciaie.*

*— Peppenella 'a 'Nzalatara!
— Eccuccà, songo presente!
— Fatte nnanza! 'Onna Rusina
'a mugliera d' 'o sargente!
— So' presente! — rispunneva
n'ata voce, a doppo n'ata.*

**VIV. Chi restava 'a for' 'a tela;
tutt' 'a sala ca redeva.*

*Era 'o frate 'e 'onna Rafela,
salutava: s' 'o ccredeva.*

**EDU. 'Onna Cummesechiamma*

*dicette a Donna Cosa:
“ Crediteme, cumma’,
stammo ‘nguaiate!
E maritemo dice:
‘ Nun fa niente,
a cuscienzia è cuscienzia!
Vale a dicere
ca sott’a chistu ‘mbrello
nun ce chiove.*

“ Comme ve cumpatisco...

**LG. “E va bene!”, dicette ‘onna Lena quanno vedette ‘a
figlia prena*

Dicette ‘onna Vicenza: “ ddo’ c’è gusto nun c’è perdenza”.

Dicette ‘onna Sufia: “Cà ce sta ‘a famma e ‘a carestia!”.

ónna: s. f. Onda.

**BAS. vedenno doie bannere d’oro che chiammavano
l’arme ad assentarese a lo rollo d’Ammore e miranno
drinto a chelle onne preziose na facce de Serena che
‘ncantava li core, se ‘ncrapecciaie fora de misura de
tanta bellezze;*

**SGR. Sse lavra toie, o Nora mia, vavose,*

Pe spanto l’have gnenetate Ammore:

Pareno le bavuglie, a lo sbrannore,

Iusto comme a li giglie nfra le rose.

Cedano a bui, o lavra preziose,

E rubbine e cravunchie lo colore,

Ve ceda l’onna a lo mannare fore

Scumme d’argiento, o vave meie pompose.

**BRA. Notte lucente... E ‘a copp’ a ‘stu balcone*

í’ sto’ chiammano chi nun me risponne...

se pèrdono ‘e pparole meje cu ll’onne

e ‘o nomme sujo se ‘ntrezza cu ‘a canzone

ca saglie da ‘sti scoglie...

onnàtö: agg. Ondulato.

ònnè: pron. Ogne. Ogni.

**BAS. me ne voglio fuire comm’argiento vivo e venire de
carrera e retto tramete a schiaffareme dinto lo Lavinaro,
perché se dice “Asa mia casa mia, focolariello mio
pedetariello mio”, ed onne arriccio a suo pagliccio;*

**BAS. Chì vo' mettere pede ad onne preta
non ce arriva a la casa;
chì sauta troppo pale se ne 'mpizza
quaccuno da dereto;*

**CORT. Onne guarzone ed onne peccerillo
steva pe na corzera apparecchiato,
ma passiate ch'apperò a lo tuorno
corze lo zito a suono de no cuorno.*

ónza: s. f. **1.** Antica unità di peso, equivalente a un dodicesimo di libbra e composta da 30 *trappesi* pari a 26,72 grammi. La *libbra* (320 grammi). *Nu ruotolo* è uguale a tre libbre, trentasei *onze* (960)grammi). Il ruotolo è la centesima parte del *cantàro* (960Kg) **Meglio nu cantàro ncapo ca n'onza nculo.*

2. Moneta pari a dieci carlini. Il ducato era la moneta d'oro ufficiale del Reame. Il grano era la centesima parte del ducato. Il carlino era costituito da dieci grani, ed era pari a 2,5 grammi d'argento.

3. Antica unità di misura di lunghezza del valore di 1/12 di piede.

etim. Lat. "uncia".

**BAS. Che le dace lo patre?
Le dà quanto pò dare:
sette onze e 'no corriero
de iancarìa, cosa da prencepessa,
te shionga 'n facce, shioshiala ca vola;
e de chiù l'ha prommisso,
quanno ogne cosa manca,
dúi mise casa franca.*

**CORT. Sappe dicere tanto 'ncroseione
che fu contento de la mmaretare
e dezele tre onze lo patrone.*

*Perzò fecero subbeto chiammare
Mineco, ch'era a Zoccola guarzone,
e bello nne la fecero portare
che ghiero cchiù contiente e conzolate
che chillo che va 'mmiezo a li confrate!*

**CORT. Appriesso a chessa Giovannella ionze
che, sebbe' avea n'uocchio scarcagnato,
a lo Banco tenea cchiù de seie onze
e cchiù d'uno nce avea l'uochie appezzato
e 'ntra l'autre uno, che venne caionze,*

**BRA. 'Stu bbene, nun 'o vvi'?..., mo nun va n'onza
e chionzo chionzo*

*palpíte ô core ormaje nun ne dispenza,
ma sulo frennesia, all'uccurrenza...*



Opëripupì: *top. Opera r'i pupi.* Il teatrino dell'opera dei pupi era in via A. Luise, ora scesa del Metropolitan. * *Nun facimmo l'operipupi:* Traslato per finzione, sceneggiata.

opuramèntë: *avv. Opure. O pure. Oppure.*

**CAV. nce miètte tre mesurrelle d'uoglio fino, aglio petrusino, acci o fenucchi, chello che chiù te piace, sale, pepe o pure no paro de peparuoli forti, e accossi li farraje feni de cocere.*

**RDA. «Fa d'uopo scandagliare il suo vissuto - dice, cunvinto, 'o miereco d' 'e pazze - appurar ciò che ha dato e ciò che ha avuto, sí ha accucchiato panelle opure mazze».*

óra: *s. f. Ora.* **Ore fetorie*, dette pure *ore jettatorie*: le prime ore della notte quando si jettava il contenuto dei *cántari*.

orabbòna: *s. f. Saluto. Augurio di buon'ora. Momento fortunato (sarcastico):*
Uh, che orabbòna fuje!!

orabbronòbiss: Volgarizzazione della preghiera *Ora pro nobis*.

**SA. ...e zia Rosa che ha visto sul comò tra i velieri in bottiglia di zio Peppino il munaciello marinaretto.*

*Ora dal suo terrazzo
in sequenza continua
solitaria biascica orabbronobiss.*

**SA. Maronna mia,
orabbronobbiss peccaturi,
pe tutta la nuttata sana sana
triemmiti r'a muntagna e schianti
cumme si a rruina lu munno jesse
e scarrupamenti de case*

e arbari sguarrati.

ordégnö: *s. m. Ardegno. Al plurale Ordegna, ardegna. Strumento, attrezzo di lavoro.*

**BAS. Adaso, frate mio!
comme sí' pressarulo!
accossi priesto, dî, te fece mammeta?
vide buono st'ordegna.*

**SA. ...e cchiù e cchiù vote s'arrassava
scippanne e strascinanne appriesso
varche e ardegna de li piscaturí,
e cumme a vvufera arreturnave
cu ccavalluni auti nturcinati
e pisci, purpi e ssecetelle
spannea sparpetianno
ncopp'a llí cchiane.*

orgiàta: *gastr. Urgiata. Orzata. Il nome richiama una bevanda ricavata dall'orzo ma, in realtà, l'orzata è più simile al latte di mandorla che al filtrato d'orzo. In maniera casereccia l'urgiata si preparava con i semi amari dei nòccioli di albicocche, l'ossamare.*

órgiö: *s. m. Uorgio. Orzo.*

**BAS. Commenzammo da prima, ed antemonia,
da chi tene vassalle:
ecco abbista ed allumma no massaro
che s'ha 'nchiuso li puorce,
oie le cerca pe 'mpriesto tante scute
da retornarencille*

*quanno po' chiove passe e fico secche;
craie manna pe tanto uorgio
pe lo restituire a la recouta;*

**SGR. Perzò, decimmo nuie, Pezillo è n' ommo,
Musechiero de sfuorgio,*

Che paro ad isso maie non ne nasci';

Mo da ccà, mo da llà lo vide ascí',

E pe na vranca d' uorgio

O na panella c' ha da Titta o Ciommo

Te canta e te dà gusto na mez' ora:

**PS. Ma perché li proverbie antiche sempe so' resciate, ca
non se dice lo mutto se non è miezo o tutto: azzoè ca non
c'è peo de pezzente arresagliuto, pocca lo grasso le dà*

*subbeto a lo core, e lo cavallo c'ha uorgio e paglia
soperchia tira cauce,*

**NL. ...nn'aggio sorbito cchiú dde no voccone,
e mme so' abbisto ch'è stata una spica,
non so se dirmi d'uorgio o pur d'avena,
che se ll'era intralciata int'a na vena.*

**DB. Groliuso figliulo,
Pe tene à ste padule,
Se chianta foglia co lo chiantaturo;
Và pastena da luongo ò Ortolane
Và sicuro, e te piglia
Lo vommaro p'arare,
E pò semmena grano,
Semmena huorgio, e miete lo iermano.*

**GD. Ma, quanno, c'è trasuto quacche ssorde,
p'accunto ca turnava 'int'à putéca,
ognuno s'è sentuto nu mílorde,
e ha disprezzato ll'uorgio pe cciofèca.*

orníá: v. tr. *Urníá. Nturníá.* Orlare, girovagare, ronzare intorno.

oröpummiéntö: s. m. Oro falso. Orpimento: Veleno corosivo. Minerale di zolfo dal colore giallo oro. **L'oro 'i Bologna: se fa russo p'a vriogna.* Questa espressione è riferita alla bigiotteria di rame dorato che, col tempo, riprende il colore rossastro del rame.

etim. Lat. “aurum + pigmentum”.

**AP. Era la facce po' d'oropemiento.*

òrza: naut. Nell'andatura di bolina, percorso diagonale delle barche a vela. **Orza orza:* andatura barcollante e indecisa di chi è fatto a vvino. **Orza e capeteia:* Detto di chi va avanti e indietro, senza prendere una decisione.

etim. Lat. mediev. “ortia”, risalente al greco. “orthías”, parte dell'albero della nave.

**BAS. e loco te vediste chi tirare la scotta, chi arravogliare le sarte, chi mettere mano a lo temmone, chi fare vela, chi saglire a la gaggia, chi gridare ad orza, chi a poggia, chi sonare na trommetta, chi dare fuoco a li piezze e chi fare na cosa e chi n'otra.*

**BAS. E, scrittola e seiellatola, la mese a la saccocciola de lo marinaro, che scetato e vedanno lo tiempo acconciato, iette orza orza a pigliare garbino 'm poppa.*

ósëmá: v. tr. *Usemá. Ausemá.* Fiutare. Annusare. Subodorare.

etim. Greco “osmé”, odore. *Uosemo. *Ausemare u fieto ru miccio.*

**BAS. Ca sí tu vai stracciato
non c'è chí t'occhia mente,
non c'è cane che t'osema,
sí tenuto a la cammara de miezo;
sulo oggedí è stimato
chí se stira la cauza e va 'ngriccato.
*FAS. Ma t'osema e nn'ha gusto de l'addore.
*SP. Quanno ca ausemaie u fieto 'i miccio,
penzaie: Hággio capito c'hággio 'a fa'.
Vaco add'u rre facenno u traseticcio,
e l'addimanno: Stanno nuvitá?*

ósimö: s. m. Uósimo. Fiuto.

òssa: s. m. pl. Plurale di uósso.

1. Ossa. **Vutá ll'ossa 'a r'u ponte: morire. *A lenga nun tene uosso ma rompe l'ossa.*

2. Nòcciolo della frutta. *Ósso 'i pruna, ósso 'i cresommola, queste possono essere anche ossa ruce, ósso 'i cerasa.*

**BAS. o bene mio, che a lo chiudere de ssi bell'uocchie è falluta la poteca de le bellezze, hanno levato mano le facenne de le Grazie ed è iuto a votare ossa a lo Ponte Ammore,*

**SGR. Quanno a la gatta le rompette l' ossa
La cemmenera, che le dette 'ncuollo,
Ed io comme a premmone restaie muollo.*

**SGR. E quanto cchiù trovammo 'mmenziune,
Tanto parimmo asciutte ossa de prune.*

**NL. E non saie ca sí ll'uommene perdimmo,
Nuie deritto a llo ponte nce ne jammo
A bbotà ossa? Sí n'avimmo a lloro,
De chí restammo Deie? de l'antecoro?*

**MR. Tutte stanno de genio, e lo mmagnare
Dinto l'ossa le và, dinto lí rine,
Caccia lo vino da lí cuorpe fore
Trivole, mal'omure, e bantecore.*

**ETN. Tùffete e tàffete a meliùni
le réva paccari e secuzzùni,
schiaffi pònie e perepésse
scuppuluni, fecòzze e cunésse,
sceverecchiùni e sicutennòsse*

ll'ammaccaie ossa e pilòsse.

**ETN. Cicerenella teneva na vacca
c'aizava la cora e mustava la ntacca,
ma nu' teneva né ossa né pelle
chesta è la vacca 'i Cicerenella*

**VIV. ca sí no te faie cchiù sicco:
faie sta faccia comm' 'o micco;
po' addeviente pelle e ossa:
vaie cu 'o pedè dint' 'a fossa;*

ossamàrè: *gastr.* Armelline Nòccioli di albicocche dal gusto amaro poiché contengono una notevole dose di acido cianidrico. L'ossamare servivano per fare una casalinga *urgjata*.

**LG. Songo tutte amature, oi vecchie, ossa doce!*

óssö pèzzillö: *s. m.* Uosso pezzillo. Osso del malleolo, detto pure *óssopazzillo*. Al plurale *ossapezzelle*.

etim. Da "pizzo", sporgenza.

**BAS. Ma da llà a quattro altre iuorne Zoza, aperta la
castagna, ne scette na voccola co dundece pollecine d'oro, le
quale puoste 'ncoppa la medesima fenestra e viste da la
schiava, ne le venne golio dall'ossa pezzelle*

**BAS. e veppe veramente da re, servuto da chille belli
figliule, non cessanno maie, mentre stette a tavola na
museca de colascione e tammorrielle, che le ieze pe fi' a
l'ossa pezzelle.*

**BAS. Cerca puro, e te abonda
d'ogne parte lo bene,
che te fanno venire l'appetito
fi' da l'ossa pezzelle
co tante cose goliose e belle.*

**MR. Loro responniette, io sò: mme manca lo tiempo:
aggio li guaje mieje: no nc'è stato reparo, tanto m'hanno
nsestuto, frusciato, e nzallanuto, che me so benute li frate
da dintò ll'ossa pezzelle, e aggio tradotte l'autre Ecroghe,
e la Georgeca.*

òssarùcè: *s. f. pl.* Armelline. Nòccioli di albicocche dal seme dolce, edibile, diversamente dai semi comuni che sono amari. *Ossamare*.

**LG. Songo tutte amature, oi vecchie, ossa doce!*

ottómrè: *s. m.* Ottobre.

òva: *s. f. pl.* Uova. Il rosso d'uova è detto *veluócciolo*, *veruócciolo*, *vruóviolo*. Il bianco *velinia*. Il guscio *scorza*.

1. *Ova àpule*. Uova dal guscio molle.
2. *Ova toste*: Uova sode. **L'Accademia 'i ll'ova toste*.
3. *Ova mpriatorio*: Uova cotte in salsa di pomodoro.
4. *Ova a uocchio 'i voio*: **A iallina ha fatto l'uovo e û uallo abbruscia u culo*.
**Accunciarsi quatt'ova nt'u piatto*.
5. *Ova mpietto*. : Modo di dire, *aspettà cu ll'ova mpietto* per aspettare con grande pazienza. Questo modo di dire deriva dall'uso delle donne che coltivavano bachi da seta, di mettere le uova al caldo delle loro tette ed aspettare con pazienza la schiusa.

**SAN*. *Chelle galline chiene et senza l'osse!*

*Non te pare che fosse una gran prova
tutte de caso e d'ove fine 'm pizo?*

**VEL*. *Chesto èva ntiempo ca Berta filava,
cu chillu ddoce vivere all'antica;
vrache purtavi e nisciuno te cuffiava;*

- Quatto ova a Cola, - te riceva a pica.

**SGR*. *Ma fremma ! Addove lasso Sbruffapappa?*

Poeta, arcepoeta,

*Sciore de Puerto e grolia de Napole,
Che fa li vierze suoie comme a l'ova apole:*

**NL*. *Quando la fattocchiara, ch'aspettanno*

La meza notte stea co ll'ova mpietto

Vedenno che già n'ora stea toccanno

Se sosia zitto e mmuto da lo lietto

Addò stea lo marito ronfejanno.

**CAV* ... *quando la nzogna fummecheja dinto a la tiella,
nce mine l'uovo e confromma vide che s'è quagliato sotto,
co la votapesce lo vuote, cercanno de commiglià lo
vruociolo co chella velinia;*

**CAV*. ...*piglia na bella fella de presuttoe la taglierraje a
filettielli, com pure na fella de caso cavallo de regno,
quatt'ova toste tagliate a quarte, no mazzettielo de
petrosino sfronnato...*

**SCAR*. *Ma che ghiuto e ghiuto! Chillo mò v'adde lo
cumpare, se magna 3 o 4 ova toste, e po' torna. Pensammo
nuje invece comm'avimma fà! Se putesse fà nu pigno?*

**LG*. *Me l'ha fatte 'a paparella, ova cotte!*

Ova cotte! Ova cotte!

Ova cotte càvere càvere!



ovaròla: s. f. *Uvarola*. Venditrice ambulante di uova.

**SA. L'ubarola dai grossi sciucquagli e cannacche tintinnanti e panari di uova nelle braccia come manici di giarra strati e strati a pacchiana di ampie gonne fiorite su natiche prominenti come spalle di lottatore...*

ovèrö: 1. avv. *Overamente*. Davvero, veramente.
2. agg. Vero.

**RG. Cchiù ccerto 'e che so maccarune 'e zita. L'aggiu 'ntiso 'e spezzà, trasenno 'a porta. E' 'overo? E s'è capita tutt' 'a cucina d'oggi: So' brasciole, so' sfilatore 'annecchia.*

**DP. Nce sta nu « bar » addò steva 'o chianchiere, ch'era nu guappo... guappo overamente, e 'int' 'a puteca 'e 'on Ciccio 'o pasticciere mo' ce sta 'na famiglia malamente!*

**GC. Durmeva a sciala core, e chesto è overo, cumm'uno che sta sazio. E sazio 'e che? Sazio? gnernò: ma cuieto 'e penziero.*

**FR. V'hanno vestuta 'a Verità sincera comm'a na mascarella ferrarese!*

*Ma chella, 'a Storia overamente overa,
'a sanno tutt' 'e pprete d' 'o paese!*

**FR. E a Lecce se nchiúmmai! Nun pare overo,
pecché, che saccio... s'era repigliato...*

*Parlai cu tutte, ricevette 'o Clero,
e 'a sera stessa vulett'í 'o triato!*

**VIV. È n'arte comme a n'ata. 'O 'ntelligente.
jesce 'nu juorno e magna pe 'nu mese,
e 'o scemo, è 'nu pezzente overamente!*

**VIV. Sí overo more 'o cuorpo sulamente
e ll'anema rinasce 'ncuorpo a n'ato,
í' mo so' n'ommo, e primma che so' stato?
na pecora, nu ciuccio, nu serpente?*

**ETN. Chi campa nzieme a tte
te pare niente
sí esce pazzo*

è pazzo overamente

**RDA. 'O pueriello è sulo nu criaturo...
diciassett'anne e unnece mise appena,
se sape, a chest'età nun è ammaturo.*

È overo ca 'e duie muorte fanno pena,

**SA. Nce stevano pochi scarpellini ca faticavano
overamente e nuie évamo 'a carriá í pprete bbone p'í
vasuli e í mazzacani pe fá í scarduni.*

oviccànnö: avv. Uiccanno. Obbiccanno. U viri cca. Ecco. Eccolo qui, vicino a noi.

**MEN. - Chella Nannina, 'int' 'arraggia, è capace 'e
chesto e ato.*

- Tore nunn è ommo 'e se tenere st'affronto, .

- Zí, zí! 'o ví' cca Tore.

- Mamma, ma'! E che brutta cèra

**MEN. Chi m'ha crisciuta pe diciotto anne ?. Chi m' ha
fatto addeventà na femmena onesta? 'E bí' cca: so' state
stí duie, ca tu ammenacce ; stí duie , ca me pigliaieno 'a
dint' 'a Nunziata e me vuletteno cchiù bene 'e na figlia!*

ovillànnö: avv. Uillanno. Obbillano. Eccolo là.

ovillòcö: avv. Uilloco. Obbilloco. Eccolo là, vicino a te.